Porównanie tłumaczeń Liczb 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez wszystkie dni swojego oddzielenia dla JAHWE nie będzie podchodził do zmarłego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez cały czas swego oddzielenia dla JAHWE osoba taka nie będzie też podchodzić do zmarłego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zbliży się do umarłego przez cały okres swego oddzielenia dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po wszystkie dni, których się odłączy Panu, do umarłego nie wnijdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przez wszytek czas poświęcenia swego do umarłego nie wnidzie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W okresie, kiedy jest poświęcony Panu, nie może się zbliżyć do żadnego trupa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez cały czas, na jaki poświęcił się Panu, nie będzie przystępował do zmarłego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie, gdy jest poświęcony JAHWE, nie może się zbliżyć do żadnych zwłok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez cały okres poświęcenia się JAHWE nie może się zbliżyć do ludzkich zwłok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie przystąpi również do zwłok zmarłego przez cały czas swego poświęcenia się Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przez wszystkie dni swego nazireackiego ślubu dla Boga nie zbliży się do martwego człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В усі дні молитви Господеві не ввійде до всякої душі, що померла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez cały czas na który poddał się wstrzemięźliwości dla WIEKUISTEGO nie podejdzie do martwego ciała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez wszystkie dni swego pozostawania oddzielonym dla JAHWE nie wolno mu podejść do żadnej zmarłej duszy. |

1. 1) do zmarłego, tj. do zmarłej duszy, נֶפֶׁש מֵת עַל־ (‘al nefesz met), lub: zmarłej osoby. [↑](#footnote-ref-2)